

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ashaninka iritekia – Les Ashaninka son identiques – La gente [ashaninka] es la misma

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_03

Référence du collecteur : **BET 13 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noshiakapajerori nomapoyateki, nomapoyateki, Nomapoyateki, nomapoyateki, nomapoyateki,	Voy a igualar a mi Mapoya, Mapoya, Mapoya, Mapoya, Mapoya
Noshiakapajerokia nonampi Sojia Nonampi Sojia, nonampi Sojia	Voy a igualar mi pueblo Sofia Mi pueblo Sofia, mi pueblo Sofia
Noshiakapajerori nobarenisateni, nobarenisateki, Nobarenisateki, nobarenisateki	Voy a igualar a mi Perené, a mi Perené, a mi Perené, A mi Perené
Tima timateitatsinari koyari namia Koyari namia, koyari namia [bis]	Había había escogido a Damián Escoge a Damián, escoge a Damián [bis]
Noshiakapajerori obintenyateki, obintenyateki, Obintenyateki, obintenyateki.	Voy a igualar a Oventeni, Oventeni, Oventeni, Oventeni [Gran Pajonal]
Yoiro bashitekia iriyo Ashaninka iritekia, ashaninka iritekia	Guarda la tristeza él La gente es la misma, la gente es la misma
Ikempe kempetapajerori imapoiateki [bis 5]	Va a hacer igual, igual, en su pueblo Mapoya
Oshiakapajerori omapoiateki, omapoiateki, obashiretakaro omapoiateki [bis]	Va a igualar a su Mapoya, su Mapoya Está triste por su Mapoya [bis]
Kanta kanta taitakeke ashaninka, ashaninka kateya Ashiara mapero, noshaninka iriyo	Así se pone la gente, la gente que viene Se parece, él es mi paisano
Kempe kempe takari Ashaninka iroteji	Se parece, parece A la gente misma
Kanta kanta taitakekea Ikanta katae, poneachari Oviteniteki, oviteniteki	Así se pone Se pone, pone, que viene De Oventeni, desde Oventeni
Nashibintsa yoakaitirori irori kitebi Iponeakakarori irobenitenira, irobenitenira, Irobenitenira	Por mi culpa la ha embarazado a Ibeth Ha venido desde su Oventeni, desde su Oventeni, desde su Oventeni
Ashiakapajerori Amapoiateki, Amapoiateki Kempe kempetaka Tima timataitatsira irori takera, irori takera	Debemos igualar a Mapoya, Mapoya Parece, parece Hay, hay ella le falta, ella le falta
Ashiakapajerokia narori abemetekira, abemetekira Airinkayateki, airinkayateki, airinkayateki	Debemos igualar a nuestro querido Betel [bis] A nuestro río abajo [bis]
Kanta kantakoitakekia ashaninka Kamantaitakekia, ashiyaitetakia Akempetero aka, anampiyetekia, anampiyetekia Airinkatekia	Así se hace aquí y allá la gente Avisa pues, y nos escapamos Hagamoslo igual aquí, en nuestra comunidad En nuestro río abajo
Ashiakapajerori añaitaiterite ashaninka irijate ya Ashiakapajerori ashaninka arori [bis]	Debemos igualar, hoy en día, la gente ya se va Debemos igualar a nuestra gente [bis]

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ashiakapajerokia narori akantaitiriya Ashiakaperotaiteroya Amapoiyateki Tima timataitatsira irorini kateya Kariya teyori ishaninka	Deberíamos igualar nosotros lo que dijimos Deberíamos imitar bien a nuestro querido Mapoya Hay, hay eso nomás ven No es, no es de su propia gente
Ashiakapajerori Ashimbeyoteri [bis] Shia shiatakara iraninkateya [bis]	Debemos igualar a nuestro querido Shimbi [bis] Corre, corre, va llorar a media noche [bis]
Akemabintsaitakerikia ayompari Kanta kantatakara Pitso pitsoshitaitakera omarerateni, omarerateni Kempe kempetiro	Si, hemos escuchado a los hermanos Así se pone, así se pone Se voltea, se voltea ese brillo, su brillo Cómo cómo lo hace
Kempe kempetaitirokia iriyo Irobeni yateya Irobeni yateya. Poka pokati iriyo Iroa nateraji, iro yamanirote	Como lo hacia él, Ruben aquí nomás Ruben aquí nomás Viene, viene él Ella no es, ella lo trae
Ashiakapajerokia Abintenyoteni Opoka pokatikia narori Kempeji yamake Shirontanainchari, shirontanainchari	Deberíamos igualar a nuestro Oventeni Ella viene, yo también vengo Cerca lo traje Quien ha sonreído, quien ha sonreído

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.